

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 23 (1995)  
**Heft:** 92  
  
**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

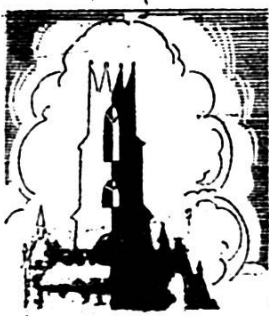
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages fribourgeoises



Nous remercions le talentueux musicien groyérien Oscar MORET de nous permettre de puiser dans son répertoire, des poésies des odes qui cadrent bien avec nos activités. Ainsi la prière du braconnier parue dans notre dernier numéro est aussi l'oeuvre de M. Moret.

### «Tsalandè di Gueû»

*Parolè: Joseph Brodard*

*Mujika: Oscar Moret*

1. Lèvâdè-vo,  
Dzouno fayè!  
L'é oyu de la mujika  
Yô on vè ha bal'èthêla  
K'èthièrè chu l'tê de l'èthrâbyè,  
Yô l'an kotâ l'ân' è le bolè.  
Lèvâdè-vo,  
Dzouno fayè!

#### Refrain

Vinyidè avu mè vouityi  
E prindè lè fayè è lè-j'ènyi;  
Vinyidè avu mè  
Trovâ chi pouîr'Infan cholè...

2. Alin, ti fro!  
Vinyidè-vo?  
On deré k'on infan Krinchè;  
La mujika rèkminthè:  
On'ou di tan bî redzingon  
Yô va brelyi chi fû d'Intyamon...  
Alin, ti fro!  
Vinyidè-vo?

3. Lyè le Bon Dyu  
Ke lyè vunyu  
Po chovâ le pouro mondo  
Pèrdu è vunyu tan krouyo.  
Le Fe dè Dyu vin no mothrà  
Yô le bouneu y dè chè lèvà...  
Lyè le Bon Dyu  
Ke lyè vunyu!

### «Noël des Pauvres»

1. Levez-vous,  
Jeunes bergers!  
J'ai entendu de la musique,  
Où l'on voit cette belle étoile  
Qui resplendit sur le toit de l'étable  
Où l'on a enfermé l'âne et le bœuf.  
Levez-vous,  
Jeunes bergers!

#### Refrain

Venez voir avec moi  
Et prenez les brebis et les agneaux,  
Venez avec moi  
Trouver ce pauvre enfant seulet...

2. Allons, tous dehors!  
Venez-vous?  
On dirait qu'un enfant gémit;  
La musique recommence:  
On entend de si belles mélodies  
Là où va briller ce feu d'Intyamon...  
Allons, tous dehors!  
Venez-vous?

3. C'est le bon Dieu  
Qui est venu  
Pour sauver le pauvre monde  
Perdu et devenu bien mauvais.  
Le Fils de Dieu vient nous montrer  
Où le bonheur doit se lever...  
C'est le bon Dieu  
Qui est venu!



## "O NE DE TSALANDE"

### Refrain

O Né dè Tsalandè,  
Né k'èthèrè la nê...  
E ke tsanton lè-j'andzè  
Du lindâ dè la yê...  
Tsandâdè, tsandâdâ  
Le Bouébo dou Bon Dyu.  
Galé-j'ényi, choutâdè.  
Le Chînyâ l'è vunyû !  
O Né dè Tsalandè,  
O Né k'èthèrè la nê...  
E ke tsanton lè-j'andzè  
Du lindâ dè la yê !



Alin ti vè l'èthrâbyo,  
Yô repoujè l'Infanè,  
To pri d'on piti-t'âno  
E d'on bà to kapounè...  
Vouityîdè la "bal'èthâla"  
Ke chè lèvé chu lè Vanî :  
No djidèrè tantyè ou brî...

L'évê fâ chubyâ l'oûra,  
Lè tsemin, dè nê, chon byan.  
Alin vè Nouthra Dona  
Ke prèjinhè chon-n'Infan.  
No tsantin avu lè hyotsè  
Ke chè brînyon dou Paradi...  
E fan prèyi lè-j'armayi...

*P.S. Tsancholè dédié à mon  
ami musicien Michel  
Brodard, très cordialement.  
Estavannens, du 8 septem-  
bre 1983*

*Oscar Moret*

## "O NUIT DE NOEL"

### Refrain

O nuit de Noël,  
Nuit qu'éclaire la neige  
Et que chantent les anges  
Au seuil du firmament...  
Chantez, chantez  
L'Enfant du bon Dieu.  
Jolis agneaux, sautez :  
Le Seigneur est venu !  
O nuit de Noël,  
Nuit qu'éclaire la neige  
Et que chantent les anges  
Au seuil du firmament.



Allons tous vers l'étable  
Où repose l'Enfançon,  
Tout près d'un petit âne  
Et d'un boeuf tout étonné...  
Voyez la "belle étoile" \*/  
Qui se lève sur les Vanils :  
Elle nous guidera jusqu'au berceau.

L'hiver fait siffler le vent,  
Les chemins sont blancs de neige.  
Allons vers Notre-Dame  
Qui présente son Enfant.  
Nous chantons avec les cloches  
Qui se balancent du paradis...  
Et font prier les armaillis.

*\*/ double allusion : étoile du  
Berger et edelweiss*



## LES NOCES D'OUE

Voili cînquante ans qu'ès vétians ensoinne, ç'ât enne boinne boussée. Es se sont coignus in soi qu'è y aivait dainse dains incabaret de campagne. Es sont demoéraies è pô prés trâs aînnées en se r'voiyant quasi tos les duemoines; els étîns bîn saidges. Dains ce temps-li, è n'était pe quection de sizolaie devaint ce que d'être mairiaie, les prétes n'étîns pe d'aiccoues, les baichattes non pus. En saivait qu'è ne faillait pe toutchi à frut défendu, en se sairait fait è fri ch'les tarpes.

Et peus, ès se sont trovaie po tot de bon in djoé d'herbâ, in djoé de brussâles en pienne dyierre. Tiaind els aint ècmencie, ce n'était pe des rujes. E y mainquait bîn s'vent des sous po faire è virie le ménaidge. El é faillu ravoétie, ménaidgie les quéques raippes po poyait paiyie des dats poche qu'en aivait aitchtaie des moubies è "crédit". Po fini, ès l'en son v'nîs à bout, magrè qu'è y ât v'nî in afaint, oh ! nian pe tot comptant. El était li, è le faillait éyevaie, y trovaie in trôssé, in bré èt peus tot le réchte.

Lai fanne é bèyie in sacré còp de main. C'était enne dgen que saivait tot faire, c'était chutot enne boinne coudri. Elle saivait bîn tieujenaie sains maviaie le butin. E n'y en aivait pe enne tâ po monnaie lai dainse dains son hôta.

Lu, c'était in p'tét l'ôvrie que diaignait sai vie, ran de pus. Tchaince que ce n'était pe in hanne de cabaret. Dâs que ses aimis se r'trovînt tos les sois de paye po faire lai brîndye, è r'veniait bîn dgentiment r'trovaie sai fanne èt peus son afnat. E n'y aivait pe de vîn ch'lai tâle lai s'nainne, in còp ou l'âtre le duemoine. En ne maindgeait pe de lai tchie bîn s'vent. En aivait brâment de gmiesse à tieutchi, bîn prou po faire des boinnes nonnes. Coli airrivait qu'en copait le cô en in tçhni ou bîn en in djuene pou. Es vétîns bîn dâs qu'ès n'étîns pe bîn rétches; ès n'aint djemais aivu faim.



Lai tchôse é virie de lai boinne sen, lai paye ât v'nî in pô moiyoue, è n'y aivait pus de dats, els étîns bîn hèyeroux. Et peus, voili cînquante ans qu'è vétians bîn daidroit. Les afaints aint bîn virie, yôs p'téts sont des aimoés qu'aimant bîn foue lai mémé èt peus le pépé. Pô chur que c'ât in piaigi d'être chu c'te tiere tiaind en se convînt bîn, qu'en on enne boinne sainte, aivô lai djoue d'être encoé ensoinne dâs qu'en vînt in pô veyat.

Po c'te fête, els aint raissembiaie tos les poirants atoé d'in bon r'pé. Djuenes èt peus moins djuenes aint aivu bîn di piaigi, ès se sont bîn aimusaie, bîn hèyeroux d'aivoi vétu d'inche enne belle djoénèe.

Albin Currat,  
chekrètéro di Patèjan dè la Grevire



## CHOSSES ET AUTRES

### Du tac au tac

*C'était un petit docteur, très aimé des infirmières et des malades. Toujours gai, aimable, souriant, il savait faire oublier à son entourage les souffrances physiques et mettre un peu de rose dans les jours gris. On l'appelait Chouchou. Ce sobriquet n'avait rien d'offensant, c'était, au contraire, une marque d'affection. Bien entendu, l'intéressé était censé ignorer ce petit nom qu'on ne prononçait que derrière son dos.*

*Or, un jour, l'infirmière-chef, une dame imposante et autoritaire, qui savait se faire respecter, s'oublia à un tel point qu'elle demanda à une soubrette :*

*« Savez-vous où est Chouchou ? Je le cherche depuis un instant. »*

*Et c'est Chouchou en personne qui répondit :*

*« Chouchou est là ! »*

*La dame resta muette d'étonnement et de confusion. Elle chercha à s'excuser, bredouilla quelques mots. Chouchou l'interrompit :*

*« Mais, ma chère demoiselle, vous ne m'apprenez rien. Dans les hôpitaux comme dans les écoles, les sobriquets sont à la mode et ceux qui en sont affublés, quoique les derniers informés, ont le bon goût de prendre la chose avec le sourire.*

*Tenez, vous, mademoiselle, que les jeunes infirmières craignent, à qui elles obéissent aveuglément, que les médecins tiennent en grande estime et respectent, savez-vous qu'on vous appelle tout simplement « la grosse Loulou » ?*

M. Matter.